

Ștampilă oficială: „OTP BANK ROMANIA S.A. 14 DEC 2007. ~~INTRARE~~/ IEȘIRE 145”

CONTRACT DE CESIUNE

PREZENTUL CONTRACT este încheiat în 14 decembrie 2007, între:

(1) OTP BANK ROMANIA SA, cu sediul în Strada Buzești Nr. 66-68, București, sector 1, România, înregistrat la Registrul Comerțului sub nr. J40/10296/1995, cod unic de înregistrare 7926069, înregistrată la Registrul Bancar sub numărul RB-PJR-40-028/1999, reprezentată în mod corespunzător de:

Dl. Gabor Ljubicic, în calitate de Director Executiv Adjunct

Dl. Cristian NAE, în calitate de Șef al Managementului Produselor și Canalelor Alternative de Vânzări

(denumită în continuare „Cedent”);

și

(2) OTP Bank Plc., Strada Nador 16, H – 1051 Budapesta, tribunalul Metropolitan drept instanță de înregistrare: 01-10-041585 reprezentată în mod corespunzător de:

Dl. Attiláné Práff, în calitate de Manager Departament

D-na Eva Mészáros, în calitate de Lider de Echipă

(denumită în continuare „Cesionar”);

ÎNTRUCĂT:

Prin prezentul Contract (denumit în continuare „Contract de Cesiune”), Cedentul cesionează Cesionarului un portofoliu de creanțe ipotecare („Creanțe Transferate”), identificate în Anexa nr. 1

DREPT PENTRU CARE, PRIN PREZENTUL DOCUMENT ESTE CONVENIT ÎN MOD RECIPROC DE CĂTRE PĂRȚILE ÎN ACESTA după cum urmează:

1. DEFINITII ȘI TITLURILE CLAUZELOR

- 1.1 "Debitor" înseamnă persoana/ele care au încheiat n Contract de Împrumut cu Cedentul.
Debitorii sunt identificați în Anexa nr.1.
- 1.2 "Contract de Împrumut" înseamnă toate contractele de credit încheiate între persoane individuale și Cedent și cesionate în urma prezentului Contract de Cesiune, fiecare din aceste Contracte de Împrumut fiind identificate în Anexa nr. 1.
- 1.3 "Creanțe Transferate" înseamnă suma totală a Creditului nerambursat în temeiul Contractului de Împrumut, toate tipurile de dobânzi acumulate însă neplătite la Data Decontării, precum și toate onorariile care devin scadente după data de mai sus, în conformitate cu Contractul de Împrumut.
- 1.4 "Preț Transfer Global" înseamnă suma totală a Creditului Nerambursat și toate dobânzile acumulate însă neplătite la Data Decontării
- 1.5 "Creditul nerambursat" la Data decontării este de **746,663.58 EUR și 46,841,535.74 CHF.**
- 1.6 Suma tuturor tipurilor de dobândă acumulată însă neplătită la Data Decontării este **3,511.17 EUR și 146,763.34 CHF.**
- 1.7 "Data Decontării" înseamnă data la care portofoliul de împrumuturi este transferat.
- 1.8 Orice notificare sau comunicare întocmită în scris poate fi, de asemenea, transmisă prin fax în următoarele condiții:
- pentru Cesionar: nr. fax +36 12 66.73.67; persoană de contact: D-na Erika Kasziba;
 - pentru Cedent: nr. fax +40 21 307.57.34; persoană de contact: Dl. Cristian NAE;
- 1.9 Contractul de Împrumut și contractele colaterale subordonate devin Anexe la prezentul Contract de cesiune.

2. PLĂȚILE CĂTRE CEDENT

- 2.1 La Data Decontării, în urma transferului portofoliului de împrumuturi, Cesionarul va plăti Cedentului un Preț Transfer Global egal cu **46,988,299.08 CHF și 750,174.75 EUR.**
Pentru sumele în CHF, OTP Bank Romania SA va primi plățile MT103 de la OTP Bank Plc, furnizate în contul cu Credit Suisse Zurich (SWIFT BIC: CRESCHZZ80A).
Pentru sumele în EURO, OTP Bank Romania SA va primi plățile MT103 de la OTP Bank Plc, furnizate în contul 11782007-21181706 cu OTP Bank Plc. (SWIFT BIC: OTPVHUHB).
- 2.2 Toate plățile care urmează să fie realizate către Cedent în temeiul prezentului document vor fi făcute în moneda de schimb relevantă a respectivului Împrumut și se vor realiza integral

fără compensare sau cerere reconvențională și liber de și fără scăzământ pentru sau în contul oricărei taxări de orice jurisdicție.

3. OBLIGAȚIILE CEDENTULUI

3.1 Cedentul va informa Debitorul cu privire la cesiune, în conformitate cu legislația românească în vigoare.

3.2 Cedentul va întreprinde toate acțiunile legale necesare pentru ca prezentul Contract să intre în vigoare cu privire la Debitor și terțe părți, și pentru a păstra garanțiile cu privire la Cesionar ca un nou Creditor. Aceste acțiuni legale vor include, însă nu vor fi limitate la următoarele:

- înregistrarea cesionării portofoliului în Arhiva Electronică, imediat după semnarea Contractului de Cesiune, în conformitate cu legislația românească în vigoare;
- înregistrarea transferului dreptului de ipotecă în Registrul de Carte Funciară în nu mai târziu de 60 de zile de la data la care clientul a devenit contravenient

3.3 Cedentul va opera contul bancar al Debitorului și va colecta *ex officio* plățile dobânzilor lunare și ratele împrumutului efectiv conform planului de restituire, precum și onorariile datorate în conformitate cu Contractul de Împrumut.

3.4 Cedentul va transfera în contul Cesionarului plățile în conformitate cu punctul 3.3, cu 2 zile lucrătoare înainte de sfârșitul lunii, pentru plățile colectate în decursul lunii curente și în a doua zi lucrătoare a lunii următoare, pentru sumele colectate în ultimele 2 zile lucrătoare ale lunii curente.

Pentru sumele în CHF, OTP Bank Romania SA va efectua o plată MT103 către OTP Bank Plc (SWIFT BIC: OTPVHUHB) în contul său cu Credit Suisse Zurich (SWIFT BIC: CRESCHZZ80A).

Pentru sumele în EUR, OTP Bank Romania SA va efectua o plată MT103 către OTP Bank Plc (SWIFT BIC: OTPVHUHB) în contul său 11782007-21181706 cu OTP Bank Plc.

3.5 Cedentul va efectua, de asemenea, alte tipuri de servicii în favoarea Cesionarului, după cum este stipulat în Contractul de Agenție și Asistență subordonat Contractului de Cesiune.

4. OBLIGAȚIILE CESIONARULUI

Cesionarul convine, prin prezentul document, cu Cedentul, că:

4.1 Cesionarul nu va face nicio dezvăluire de niciun fel, care este sau face parte din subiectul prezentului Contract de Cesiune, Contractul de Împrumut sau orice documente subordonate legate de acestea cu excepția cazului în care poate fi (i) în domeniul public (în alt fel decât

motivul unei încălcări ale prezentului document) (ii) necesar să fie dezvăluit în temeiul oricărei legi, reglementări sau proces legal aplicabil Cesionarului sau care afectează Cesionarul (iii) dezvăluit pentru protecția sau punerea în aplicare a oricăruia din drepturile sale conform prezentului document sau (iv) convenit în scris de către Cedent anterior unei astfel de dezvăluiri.

4.2 Pentru serviciile de plată în temeiul Articolelor 3.3, 3.4 și 3.5, Cesionarul va plăti Cedentului un onorariu plătitibil în conformitate cu Contractul de Agenție și Asistență subordonat Contractului de Cesiune.

5. DECLARAȚII ALE PĂRȚILOR ȘI RECUNOAȘTEREA DE CĂTRE CEDENT

5.1 Prin prezentul document, Cedentul declară și garantează Cesionarului că:

- A. Din cunoștințele Cedentului, nu a avut loc sau nu urmează să aibă loc nicio situație de Neîndeplinire; și
- B. Cu excepția cazului în care este relevat în alt fel de către Cedent, Cesionarului, Cedentul nu a cesionat, taxat sau nu a dispus de oricare din drepturile, titlurile sau interesele în sau cu privire la Creanțele Transferate către oricare terță parte.
- C. Debitorul este în totalitate în conformitate cu toate obligațiile sale în temeiul Contractului de Împrumut, singura excepție acceptabilă fiind existența unui maxim de 15 zile de contraveniență;
- D. În temeiul reglementărilor legislației din România, Creanțele Transferate sunt cesionate împreună cu garanțiile care asigură Împrumutul (contracte de ipotecă, polițe de asigurare) iar cesiunea nu va modifica în mod nefavorabil structura curentă a garanțiilor, nici nu va pune Cesionarul într-o poziție mai puțin favorabilă în ceea ce privește garanțiile decât poziția anterioară a Cesionarului.

5.2 Prin prezentul document, Cesionarul recunoaște că a fost și va continua să fie responsabil pentru efectuarea propriei evaluări și investigații privind situația financiară, bonitatea, afacerile sau perspectivele Debitorului sau ale acționarilor sau funcționarilor acestuia, situația impozitelor Cesionarului în legătură cu Creanțele Transferate în baza informațiilor furnizate de către Cedent.

5.3 Cedentul va plăti toate onorariile legate înregistrării ipotecii în Arhiva Electronică și în Registrul de Carte Funciară.

6. TAXE SI COSTURI MAJORATE

În cazul în care Cedentului i se cere să facă orice deducere sau reținere în contul oricărei taxe de orice natură din orice plată care urmează, conform prezentului document, să fie efectuată către Cesionar, Cedentul va face respectiva deducere sau reținere și va plăti Cesionarului orice plată datorată, netă, fără orice plată efectuată cu privire la respectiva deducere sau reținere. În această eventualitate, Cedentul și Cesionarul vor face uz de demersuri rezonabile pentru a găsi o cale să efectueze plata sumelor datorate de către una dintre părți celeilalte părți de manieră pentru a evita sau pentru a reduce astfel de deduceri sau rețineri.

7. COMPENSARE

- A. Cedentul poate, însă nu trebuie, să debiteze orice sumă datorată de către Cesionar în orice moment conform prezentului document sau să crediteze orice bilanț la care are dreptul Cesionarul, pe orice cont al Cesionarului deschis la Cedent, pentru sau în vederea stingerii oricărei sume datorate în respectivul moment și plătibile în conformitate cu prezentul document. În acest scop, Cedentul poate achiziționa cu suma astfel scadentă de la acesta, sau cu banii înscriși pentru creditarea oricărui cont, după caz, sumele în alte monede de schimb care ar putea fi necesare pentru efectuarea unei astfel de aplicații.
- B. Cesionarul poate, însă nu trebuie, să debiteze orice sumă datorată de către Cedent în orice moment conform prezentului document sau să crediteze orice bilanț la care are dreptul Cedentul, pe orice cont al Cedentului deschis la Cesionar, pentru sau în vederea stingerii oricărei sume datorate în respectivul moment și plătibile în conformitate cu prezentul document. În acest scop, Cesionarul poate achiziționa cu suma astfel scadentă de la acesta, sau cu banii înscriși pentru creditarea oricărui cont, după caz, sumele în alte monede de schimb care ar putea fi necesare pentru efectuarea unei astfel de aplicații.

8. DIVERSE

În cazul în care, în orice moment, oricare din prevederile din prezentul document este sau devine ilegală, neîntemeiată sau neexecutorie în orice privință în conformitate cu legea din orice jurisdicție, nimic din legalitatea, validitatea sau titlul executoriu ale prevederilor rămase în conformitate cu prezentul document, nici legalitatea, validitatea sau titlul executoriu ale acestor prevederi în conformitate cu legea din oricare jurisdicție nu vor fi afectate sau diminuate în acest fel.

Prezentul Contract intră în vigoare între părțile din acesta la data semnării de către ambele Părți. Debitorul și terțele părți vor recunoaște acest lucru în baza prevederilor stipulate de către legislația românească în vigoare.

9. LEGEA CARE GUVERNEAZĂ ȘI JURISDICTIA

Prezentul Contract va fi guvernat și interpretat în conformitate cu legile din România.

Orice dispută care decurge din sau în legătură cu prezentul contract, inclusiv încheierea, efectuarea sau rezilierea acestuia, va fi stinsă prin arbitrajul Curții pentru Arbitraj Comercial Internațional de pe lângă Camera de Comerț și Industrie din România și București în conformitate cu Regulile sale de Arbitraj. În procesul de arbitraj va decide un Arbitru Unic, desemnat prin acordul părților sau, în lipsa acestui acord, desenat de către Președintele Curții pentru Legea Comercială Internațională de pe lângă Camera de Comerț și Industrie din România. Curtea va decide cu privire la litigiu – în drept – prin raportare la legea din România. Decizia arbitrajului va fi finală și va avea caracter obligatoriu. Locul oricărui arbitraj va fi București (România), iar limba de arbitraj va fi limba engleză.

DUPĂ CUM ATESTĂ semnăturile reprezentanților autorizați în mod corespunzător ai părților din prezentul document, la data și în anul înscrise mai sus

Pentru și în numele Cedentului

OTP Bank Romania SA

Gabor Ljubicic

DCEO

Semnătură indescifrabilă

Cristian NAE

Semnătură indescifrabilă

Șef al Managementului Produselor
și Canalelor Alternative de Vânzări

Pentru și în numele Cesionarului

OTP Bank Plc.

D-na Attiláné Práff

Manager Departament

D-na Eva Mészáros

Lider de Echipă

Subsemnata, **ALBA ILEANA LUMINITA**, traducător autorizat de Ministerul Justiției cu nr.33132, certific exactitatea traducerii cu textul înscrisului original din limba engleză în limba română.

Traducător și Interpret Autorizat
ALBA ILEANA-LUMINIȚA
Limba ENGLEZĂ
Aut.Nr: 33132

